Inhaltsverzeichnis

Einleitung 1

1. Begründung und Konkretisierung der Fragestellung sowie Skizzierung der Vorgehensweise 2
1.1 Begründung und Konkretisierung der Fragestellung 2
1.2 Skizzierung der Vorgehensweise 5

2. Für Sprachpolitik relevante Zusammenhänge 7
2.1 Sprache und Identität 7
2.2 Sprache und Nationalismus 10
2.3 Europäische Identität und Sprache 20

3. Sprachpolitik 23
3.1 Sprachpolitik allgemein 23
3.1.1 Definition von Sprachpolitik und die Bedeutung von Sprachpolitik 23
3.1.2 Von Sprachpolitik betroffene Domänen und Sprachpolitik bestimmende Faktoren 27
3.2 Definitionen sprachpolitischer Fachtermini 30
3.2.1 Amtssprache 30
3.2.2 Nationalsprache 32
3.2.3 Staatssprache 33
3.2.4 Personalitätsprinzip und Territorialitätsprinzip 33
3.2.5 Übrige wichtige Fachtermini (Muttersprache, Lingua franca, Minderheitensprache, Arbeitssprache, Authentische Sprache, Dokumentensprache, Vertragssprache) 34

4. Die nationale auf Amtssprachen gerichtete Sprachpolitik der Mitgliedsstaaten der Europäischen Union 37
4.1 Belgien 38
4.2 Dänemark 42
4.3 Deutschland 42
4.4 Finnland 45
4.5 Frankreich 46
4.6 Griechenland 47
4.7 Irland 47

4.8 Italien ... 47
4.9 Luxemburg ... 48
4.10 Niederlande ... 49
4.11 Österreich ... 49
4.12 Portugal ... 50
4.13 Schweden ... 50
4.14 Spanien ... 51
4.15 Vereinigtes Königreich ... 55
4.16 Überblick über die wichtigsten Entwicklungen seit den Römischen Verträgen ... 56
4.17 Amtssprachen in den Mitgliedsstaaten der Europäischen Union: Der Status Quo - eine tabellarische Zusammenfassung (Stand Juli 1998) ... 60

5. Die Sprachpolitik der Beitrittskandidaten ... 63
5.1 Bulgarien ... 64
5.2 Estland ... 64
5.3 Lettland ... 65
5.4 Litauen ... 65
5.5 Polen ... 66
5.6 Rumänien ... 66
5.7 Slowakei ... 66
5.8 Slowenien ... 67
5.9 Tschechische Republik ... 67
5.10 Ungarn ... 67
5.11 Zypern ... 68
5.12 Resümee ... 68

6. Die sprachpolitische Situation in mit der Europäischen Union vergleichbaren Organisationen und Staaten ... 69
6.1 Die Sprachpolitik vergleichbarer Organisationen ... 69
6.2 Die Sprachpolitik vergleichbarer Staaten ... 70
6.2.1 Kanada und Schweiz ... 70
6.2.2 Australien und USA ... 72
6.2.3 Indien, Namibia und Südafrika ... 72
6.2.4 UdSSR/Rußland ... 74
6.3 Schlußfolgerung ... 74

7. Geschichtlicher Hintergrund und Struktur der Europäischen Union ... 75

8. Die Sprachpolitik in den Organen der Europäischen Union ... 81
8.1 Allgemeine Grundsätze der Sprachpolitik der Europäischen Union ... 81
8.2 Die Sprachpolitik der einzelnen Organe der Europäischen Union ... 83
8.2.1 Die Europäische Kommission ... 84
8.2.1.1 Amtssprachen ... 84
8.2.1.2 Arbeitssprachen ... 84
8.2.1.3 Simultandolmetschung ... 85
8.2.1.4 Übersetzung ... 85
8.2.1.5 Arbeitsablauf ... 86
8.2.2 Das Europäische Parlament ... 87
8.2.2.1 Amtssprachen ... 87
8.2.2.2 Arbeitssprachen ... 87
8.2.2.3 Simultandolmetschung ... 88
8.2.2.4 Übersetzung ... 89
8.2.2.5 Arbeitsablauf ... 89
8.2.3 Der Europäische Rat und der Rat der Europäischen Union (Ministerrat) ... 90
8.2.3.1 Amtssprachen und Arbeitssprachen ... 90
8.2.3.2 Simultandolmetschung ... 90
8.2.3.3 Übersetzung ... 90
8.2.3.4 Arbeitsablauf ... 91
8.2.4 Der Europäische Gerichtshof und der Europäische Rechnungshof ... 91
8.2.4.1 Der Europäische Gerichtshof ... 91
8.2.4.2 Der Europäische Rechnungshof ... 92
8.2.5 Weitere zentrale Institutionen der Europäischen Union ... 92
8.2.5.1 Der Ausschuß der Regionen ... 92
8.2.5.2 Der Wirtschafts- und Sozialausschuß ... 92
8.2.5.3 Die Europäische Investitionsbank ... 93
8.2.5.4 Das Übersetzungszentrum für Einrichtungen der Europäischen Union ... 94
8.3 Kurzer Überblick über die übrigen Facetten der Sprachpolitik der Europäischen Union ... 94
8.3.1 Die Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik/ Zusammenarbeit in Justiz und Innenpolitik ... 95
8.3.2 Die Form der Reisepässe ... 96
8.3.3 Die Frage der Stellenbesetzung ... 96
8.3.4 Publikationen ... 96
8.3.5 Elektronische Hilfsmittel für die Sprachmittlung ... 96
8.3.6 Terminologiearbeit ... 99

8.3.7 Gruppen besonders von Sprachpolitik betroffener Sprachen ... 99
8.3.7.1 Die Minderheitensprachen ... 99
8.3.7.2. Die Fremdsprachen in der EU ... 100
8.3.7.3 Die Sprachen von Immigranten ... 100
8.3.7.4 Einzelne Amtssprachen mit besonderen Merkmalen ... 101
8.3.7.4.1 Griechisch ... 101
8.3.7.4.2 Irisch ... 101
8.3.7.4.3 Sprachen mit verschiedenen nationalen Varietäten ... 101

9. Reaktionen auf die Sprachpolitik in den Organen der Europäischen Union ... 103
9.1 Kritik an der Sprachpolitik der Europäischen Union bzw. Schilderung gegebener Probleme ... 103
9.1.1 Die Kosten der Sprachmittlung ... 103
9.1.2 Die Qualität der Zieltexte ... 104
9.1.3 Die logistischen Probleme und ihre Folgen ... 107
9.1.4 Allgemeinere Kritik ... 108
9.2 Reaktionen aus einzelnen Mitgliedsstaaten ... 110
9.2.1 Belgien ... 111
9.2.2 Dänemark ... 112
9.2.3 Deutschland ... 112
9.2.4 Frankreich ... 114
9.2.5 Griechenland ... 115
9.2.6 Irland ... 115
9.2.7 Luxemburg ... 115
9.2.8 Niederlande ... 116
9.2.9 Österreich ... 117
9.2.10 Schweden ... 118
9.2.11 Spanien ... 119
9.2.12 Vereinigtes Königreich ... 120
9.2.13 Resümee ... 120
9.3 Die Haltung der Fraktionen des Europaparlaments gegenüber der Sprachpolitik ... 120
9.4 In bereits veröffentlichten Befragungen geäußerte Ansichten über die Sprachpolitik der Europäischen Union ... 122

10. Das Projekt *Die Meinung der Bürger zur Sprachpolitik in den Organen der Europäischen Union* ... 127
10.1 Projektbeschreibung ... 128
10.1.1 Planung ... 128
10.1.2 Verteilung ... 128

10.1.3 Der Fragebogen ... 136
10.1.4 Auswertung ... 140
10.2 Demographische Daten ... 141
10.3 Die Antworten ... 142
10.3.1 Zustimmung zur europäischen Einigung in Form der EU (Fragen 1-5) ... 142
10.3.2 Die Beurteilung der sprachpolitischen Sachverhalte ... 145
10.3.2.1 Sprachenvielfalt in Europa allgemein (Frage 6) ... 145
10.3.2.2 Gleichbehandlung der Amtssprachen der Europäischen Union in der Zukunft (Frage 7) ... 146
10.3.2.3 Die Abhängigkeit der Interessensvertretung von der Amtssprache (Frage 8) ... 147
10.3.2.4 Skepsis im Zusammenhang mit weniger Amtssprachen (Frage 9) ... 149
10.3.2.5 Die Notwendigkeit von Simultandolmetschungen in den Organen der Europäischen Union (Frage 10) ... 153
10.3.2.6 Simultandolmetschung für alle 11 Amtssprachen (Frage 11) ... 156
10.3.2.7 Sprachen, aus denen und in die gedolmetscht werden sollte (Frage 12) ... 159
10.3.2.8 Sprachen ohne Dolmetschung allgemein (Frage 13) ... 165
10.3.2.9 Eine kleinere Zahl von Amtssprachen (Frage 14a) ... 168
10.3.2.10 Amtssprachen im Falle einer reduzierten Zahl von Amtssprachen (Frage 14b) ... 171
10.3.2.11 Gründe für die Wahl einer Sprache als Amtssprache (Frage 14c) ... 175
10.3.2.12 Die Zukunft der Amtssprachen bei einer Erweiterung der EU (Frage 15) ... 179
10.3.2.13 Die Übersetzung von Texten (Frage 16) ... 183
10.3.2.14 Zwischenbilanz aus den Antworten auf die Fragen 6-16 ... 188
10.3.3 Das kausale Zusammenspiel der verschiedenen Antworten zur Beurteilung der Sprachpolitik ... 189
10.3.3.1 Die Gleichberechtigung der Amtssprachen ... 189
10.3.3.2 Die Äußerung von Skepsis für den Fall des Wegfalls der eigenen Amtssprache als Amtssprache der Europäischen Union ... 190
10.3.3.3 Die Notwendigkeit der Simultandolmetschung ... 191
10.3.3.4 Die Dolmetschung aller Amtssprachen ... 193
10.3.3.5 Die Verminderung der Zahl der Amtssprachen ... 197
10.3.3.6 Die Zahl der Amtssprachen bei einer Erweiterung der Europäischen Union ... 199
10.3.3.7 Die Übersetzung schriftlicher Texte in alle Amtssprachen ... 202

10.3.3.8 Zusammenfassung der zu beobachtenden Wechselwirkungen bei der Beurteilung der Sprachpolitik 205
10.4 Die Bedeutung der Antworten für die zukünftige Sprachpolitik in den Organen der Europäischen Union 206

11. Überblick über weitere für eine umfassende Würdigung der Sprachpolitik in den Organen der Europäischen Union relevante Sachverhalte 209
11.1 Die Sozialpsychologie der Sprache 209
11.2 Interkulturelle Kommunikation 212
11.3 Fremdsprachenkenntnisse in der Europäischen Union 214
11.4 Zur besonderen Stellung des Englischen 220

12. Empfehlungen für die Sprachpolitik in den Organen der Europäischen Union 229
12.1 Bereits existierende Vorschläge für eine veränderte Sprachpolitik der Europäischen Union 229
12.2 Die Zukunft der Sprachpolitik in den Organen der Europäischen Union 234
12.2.1 Begründung der heutigen Gestalt der Sprachpolitik in den Organen der Europäischen Union 234
12.2.2 Eine Kritik der Kritik an der heutigen Sprachpolitik in den Organen der EU und an den bisherigen Vorschlägen zu einer Neuordnung 237
12.2.3 Prämissen und Vorschläge für die Zukunft der Sprachpolitik in den Organen der Europäischen Union 241

Zusammenfassung 252
Summary 253
Sommaire 254
Sumario 255
Riassunto 256

Anhang 258
Fragebögen 258
Dänisch 259
Deutsch 270
Englisch 282
Finnisch 294
Französisch 305
Griechisch 317
Italienisch 327
Niederländisch 338

Portugiesisch 349
Schwedisch 360
Spanisch 371
Tabellen 382

Quellenverzeichnis 401
Literatur 401
Internetseiten 468
Sonstige Quellen 471

Danksagungen 472